

УДК 81'276

Хворостяная Елизавета Романовна, магистрант,
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет, г. Белгород

Ляшенко Игорь Владимирович,
кандидат филологических наук, доцент кафедры
английской филологии и международной коммуникации,
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет, г. Белгород

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СЕРИАЛОВ
В КОНТЕКСТЕ АДАПТАЦИИ ЮМОРИСТИЧЕСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ
TRANSLATION PECULIARITIES OF ENGLISH-LANGUAGE
SERIES IN THE CONTEXT OF HUMOURISTIC ELEMENTS ADAPTATION**

Аннотация: Статья рассматривает различные аспекты перевода юмора на материале англоязычных сериалов. Анализируется природа юмора наряду с другими проявлениями комического эффекта в языке. Кроме того, в статье указываются причины развития популярности такого кинематографического жанра, как сериал. Статья приводит сведения о видах аудиовизуального перевода и степени их эффективности при передаче англоязычного юмора.

Abstract: The article examines various aspects of humour translation on the material of English-language TV series. The nature of humour is analysed along with other manifestations of comic effect in language. In addition, the article points out the reasons for the development of the popularity of such a cinematic genre as the TV series. The article provides information about the types of audiovisual translation and their effectiveness in conveying English-language humour.

Ключевые слова: юмор; комизм; аудиовизуальный перевод; сарказм; дублирование; субтитрование.

Keywords: humour; comedy; audiovisual translation; sarcasm; dubbing; subtitling.

Перевод юмористических элементов всегда является одной из самых трудных задач в рамках переводческого процесса. Ведь юмор, как правило, подразумевает замысловатую игру слов и манипулирование словесной семантикой. По этой причине любой переводчик в процессе перевода юмористических элементов выполняет не только непосредственную задачу перевода, сопутствующую сохранению необходимых смыслов, но и становится проводником юмористической основы произведения для потенциального зрителя или читателя. Юмористическое начало, в свою очередь, может определять успешность продуктов кинематографической сферы. Не стоит предавать особое значение тому факту, что юмор может применяться внутри практически любой жанровой основы и пользуется большой популярностью у тех, кто предпочитает тот или иной жанр человеческого творчества. Комические элементы всегда будут являться некой изюминкой любой книги, кинематографической или театральной постановки. Не пренебрегают возможностью использовать комические элементы в собственных целях и средства массовой информации, ведь юмор позволяет разрядить напряженную обстановку, которая свойственна большинству документальных телепередач и репортажей. При помощи юмора в подобных случаях для зрительской аудитории формируется дополнительный интерес. Самые серьезные передачи приобретают познавательно развлекательный характер, что позволяет привлечь дополнительную аудиторию каналу и, соответственно, увеличить телевизионные рейтинги. То же самое можно сказать и об информационных передачах на радиостанциях.



Комические элементы, если говорить о современном кино, не редко встречаются даже в триллерах и фильмах ужасов. Порой именно такое сочетание формирует наиболее широкую эмоциональную палитру. Зачастую в ее поиске находится большинство потребителей кинематографического жанра. Такая эмоционально полярная комбинация представляется крайне успешным приемом в плане привлечения внимания и удовлетворения зрительских потребностей и ожиданий. Достижение данных целей в большинстве случаев определяет успешность какой-либо картины [12]. С другой стороны, сам феномен юмора, можно понимать по-разному. К примеру, Владимир Иванович Даль определяет юмор следующим образом: «Юмор – веселая, острая, шутливая складка ума, умеющая подмечать и резко, но безобидно выставлять странности нравов или обычаев; удаль, разгул иронии» [3].

Приведенное выше определение сопрягает понятие юмора с иронией. По этой причине стоит обозначить, что и то и другое явление можно отнести к проявлениям комизма в действительности. Всего можно выделить четыре основных вида проявлений комических элементов:

- непосредственно сам юмор;
- ирония;
- сатира;
- сарказм.

Все комические элементы часто перекликаются между собой, а в общем информативном потоке того или иного серийного кинематографического произведения может происходить путаница относительно точности передачи комического элемента. Однако при умелом владении информацией о видах комизма, шансы передать изначальный посыл оригинального произведения, заложенный автором, значительно увеличиваются. Соответственно и реакция аудитории на подобный перевод должна стать более адекватной. Поэтому на основе указанных причин можно заключить, что проблематика перевода юмористических элементов всегда должна соприкасаться с проблематикой перевода комических элементов в целом [9].

Как уже отмечалось выше, комические элементы являются неотъемлемой частью кинематографа. Однако в настоящее время в большей степени приходится ссылаться на жанр сериала. Ведь именно в сторону этого жанра смотрят все более часто кинолюбители, которые, как могло бы показаться, значительно преуменьшались в своем количестве. Но такое видение положения должно рассматриваться как иллюзорное. На самом деле все бывшие любители художественных фильмов, начинают направлять свой взор в сторону именно серийных выпусков. С другой стороны, такой процесс не является новым. Он продолжается уже последние десять или пятнадцать лет. По этой причине тема перевода кинематографа в современных реалиях может с уверенностью распространяться на сферу перевода сериалов или телесериалов.

Данная тенденция имеет перспективу развития и в контексте недалекого будущего. Ведь с точки современного российского кинорынка серийные фильмы необходимо считать более успешными. Именно серийная кинематографическая продукция заполняет коммерческое пространство нашей страны. Во многих случаях продуктами в рамках данного поля являются англоязычные киносериалы, что подразумевают под собой потребность качественного перевода. Ведь, как уже говорилось выше, он составляет большую часть общего успеха того или иного произведения. По этой причине русскоязычный перевод интересующего нас жанра обусловлен достаточно значительной потребностью [13].

Учитывая вышесказанное и добавляя к этому растущий интерес российских зрителей к зарубежным киносериалам, аудиовизуальный перевод все чаще становится объектом научных исследований. Перевод любого фильма всегда обуславливается рядом факторов, которые



могут вызвать затруднения. К таким факторам, в том числе относятся экстралингвистические факторы. Без принятия во внимание таковых не всегда возможно осуществить добротный перевод любого иноязычного кинопроизведения. Кроме того, перевод кинематографического элемента во многом зависит от участников словесного взаимодействия и от коммуникативной ситуации, в которую они вовлечены.

К примеру, для качественного перевода кинокартины в случае осуществления дубляжа не последнюю роль играет синхронность артикуляционных жестов актеров и дублирующего голоса [6]. Проблематика перевода кинематографических произведений продолжает оставаться актуальной несмотря на то, что такая потребность в переводе фильмов возникла достаточно давно. Ведь во многих случаях кинематографические произведения отражают стороны жизненной реальности. Она, в свою очередь, постоянно меняется, что влечет за собой динамику экстралингвистических условий.

Тем не менее, стоит упомянуть, что кинематограф сразу после того, как стал международным видом искусства, повлек за собой необходимость корректного переводческого подхода. При этом показ различных «картин в движении» в кинотеатрах всего света практически сразу превратился в выгодное торговое мероприятие. Однако до недавнего времени с научно-теоретической точки зрения указанной выше проблеме уделялось довольно малое внимание. К настоящему моменту по указанным выше причинам исследование особенностей перевода кинематографа должно акцентировать вектор своего воздействия преимущественно на иноязычных сериалах.

К основным видам перевода кинематографических серийных фильмов обычно относят дублирование, перевод при помощи субтитров и закадровый перевод. Если придерживаться мнения О.С. Ахмановой, то дублированный перевод можно понимать как особый вид звукового оформления, который подразумевает замену аудио дорожки оригинального текста из фильма на идентичный звуковой ряд, но уже с записанным материалом на основе переводящего языка [1]. Само собой разумеется, что дублирование фильмов необходимо считать наиболее затруднительным вариантом аудиовизуального перевода. Но такие трудовые затраты компенсируются наименьшей степенью искажения оригинального авторского материала.

Дублированный перевод предполагает доскональное переосмысление оригинального текста со стороны переводчика. Ему, можно сказать, необходимо производить текст заново на базе соответствующих концептуальных предпосылок. При этом итоговый продукт не должен противоречить актуальным условиям культуры иного языка. С точки зрения перевода юмористических элементов, дублирование обладает рядом очевидных преимуществ. Прежде всего, такой перевод позволяет зрителям находиться в состоянии максимального комфорта. Таким образом, их психологическое состояние можно считать наиболее предрасположенным к восприятию различных видов комизма. Кроме того, дубляж позволяет акцентировать внимание зрителя не только на словесной форме той или иной шутки, но также на интонации и мимике актеров. Данные факторы всегда следует расценивать как дополнительный комический эффект в рамках любой юмористической сцены [5].

Следующий вид кинематографического перевода, на котором стоит заострить внимание – это перевод при помощи субтитров. Такой способ адаптации киноматериала, как правило, применяется в странах, где существует несколько государственных языков. Однако данное понятие становится актуальным мгновенно наряду с появлением такого явления, как кинематограф. Это объясняется тем, что первые произведения в интересующей нас сфере искусства были немymi. Соответственно, субтитры выполняли необходимую задачу по передаче смысла сказанного. Разумеется, роль субтитров в кино с того времени значительно изменилась.

В современном обществе принято следующее определение для термина «субтитры»: «субтитр – это надпись в нижней части кадра кинофильма, являющаяся обычно кратким



переводом иноязычного диалога (или вообще текста) на язык, понятный зрителям» [8]. Субтитры обладают значительным спросом, так они позволяют осуществлять перевод при существенной экономии денежных средств.

Из определения В.Е. Горшковой следует, что субтитрированный перевод – это текстовое сопровождение видео на языке оригинала или переводное сопровождение. Данный вид перевода обладает как преимуществами, так и недостатками. С одной стороны, субтитрование позволяет сохранить оригинал звуковой дорожки в изначальном виде. Зрителю, таким образом, предоставляется возможность окунуться в наибольшей степени в иноязычные культурные реалии, ощутить «вкус» иностранной речи. В определенном смысле субтитрование позволяет в наибольшей степени погрузиться в атмосферу кинематографического произведения. С другой стороны, субтитры подходят не для каждого зрителя. Здесь многое зависит от особенностей функционирования внимания отдельно взятого кинолюбителя. Ведь для многих совсем может быть не комфортно держать фокус на нижней части экраны. В таком случае опускается визуальная важность кинокартины [2].

Субтитры могут отнимать слишком много усилий для их прочтения. По указанным причинам, необходимый для просмотра кинофильмов комфорт будет непременно теряться. Всегда стоит принимать во внимание, что кино – это индустрия развлечения. Для большинства зрителей оно является средством приятного время препровождения. В таком контексте, излишние напряжения для смыслового восприятия может подходить далеко не для каждого, в особенности, если речь идет о комических элементах. В таком случае, перевод при помощи субтитров может оказывать отрицательное влияние на формирование должного комического эффекта. Кроме того, субтитровый перевод не всегда в состоянии обеспечить передачу должного культурного контекста.

Необходимо также отметить, что с технической точки зрения субтитры намного легче внедрить в аудиовизуальное произведение, чем другие виды озвучивания, поскольку субтитры не требуют последующей передачи полученного текста перевода при помощи аудиодорожки и достаточно лишь добавить текст перевода в аудиовизуальное произведение без замены оригинальной аудиодорожки [11].

Еще одним типом кинематографического перевода является перевод закадровый. Он поддерживает свою востребованность за счет более простого исполнения, нежели дублированный перевод и позволяет получить готовый продукт в относительно короткие сроки. Однако такой вид перевода далеко не часто можно встретить в фильмах и сериалах в большом прокате. Основной нишей данного вида перевода является телевидение и документальное кино. При таком переводе происходит наложение голоса озвучивающего фильм актера на изначальный текстовый материал.

Согласно определению Л.Л. Нелюбина, «закадровый перевод – вид озвучивания, который осуществляется таким образом, чтобы перевод был слышен поверх иностранной речи» [7]. Обсуждаемый переводческий процесс может, в свою очередь, подразделяться на два вида. В одном случае оформление звукового ряда происходит при содействии профессионалов, но при этом могут быть различимы голоса оригинального текста. В указанном контексте отличие от дублированного перевода будет заключаться в том, что с технической точки зрения обработка звуковой дорожки не обладает столь высокими качественными характеристиками. Более того, интонационный аспект озвучивания фильма также может быть не идеальным. Ведь не редки случаи, когда один и тот же актер передает голосовой ряд нескольких персонажей кинематографического произведения. При подобном переводе зрителю не стоит ожидать и идеального попадания в кадр переводящего голоса. Во многих ситуациях происходит вынужденное усечение изначального текста.



Следующая форма адаптации закадрового голоса происходит в основном в формате нелицензионной продукции. Многочисленные образцы такого формата можно было наблюдать в нашей стране во времена перестройки, хотя пиратская продукция находит свою аудиторию и в наше «санкционное» время. Однако актуальная пиратская продукция не редко содержит в себе признаки профессионального дубляжа или закадрового перевода в несколько голосов.

Перевод в один голос не теряет своей актуальности. Это связано с коммерческими особенностями киноиндустрии. Очевидно, что одnogолосый перевод занимает меньше времени и компания, которая осуществила такой перевод, приобретает больше возможностей выиграть конкуренцию в сфере перевода фильмов. С другой стороны, не стоит полагать, что закадровый перевод необходимо считать однозначно проигрышным вариантом в плане перевода юмористических образцов кинематографа. К примеру, в упомянутый нами период перестройки появилась масса переводчиков, которые отличались высоким уровнем профессионального мастерства. А уровень комического «драйва», который они умудрялись передать, во многих случаях превосходил даже многие дублированные фильмы. В настоящее время такие случаи также встречаются в сфере кинематографического перевода, и некоторые закадровые одnogолосые варианты могут похвастаться наибольшей популярностью у целевой аудитории [4].

Приведенная нами информация позволяет сделать целый ряд выводов. Перевод аудиовизуальных текстов – крайне востребованный в данный момент вид переводческой деятельности ввиду распространения и большой популярности киноискусства, а именно от качества озвучивания зависит восприятие переводных иностранных фильмов зрительской аудиторией. Основной особенностью этого вида перевода является синхронизация вербальных и невербальных компонентов, т.е. требуется работа не только с текстом, но и с изображением, звуком, передачей тональности, сохранением модальности [10]. Самыми распространенными и используемыми в мире видами аудиовизуального перевода являются субтитрование, дублирование и перевод для закадрового озвучивания. Каждый вид имеет свои специфические особенности и применяется в зависимости от целей перевода и возможных ресурсов. Одно аудиовизуальное произведение может иметь несколько вариантов аудиовизуального перевода. При работе с аудиовизуальным текстом, перевод подвергается различным изменениям. Для перевода сериалов наиболее целесообразно применять дубляж, ведь именно такой подход позволяет обрести зрителю наибольший комфорт при просмотре фильма. При просмотре кинопроизведений с применением комических элементов указанное условие является наиболее важным, так как целью таких фильмов представляется снятие напряжения и формирование должного положительного эмоционального состояния у зрителя. В таком случае, субтитрование и закадровый перевод не всегда способствуют обозначенной цели.

В качестве заключения стоит отметить, что в рамках настоящей работы были рассмотрены основные факторы, которые влияют на качество перевода юмористических элементов в англоязычных сериалах. В первую очередь, в данном контексте необходимо учитывать природу такого явления, как юмор. В этих целях переводчику необходимо понимать, как функционирует юмор и какого его место среди остальных проявлений комизма. В исследовании было обозначено, что юмор является составной частью общего комизма наряду с иронией, сатирой и сарказмом.

Кроме того, в данной статье были представлены причины того, почему именно сериал становится жанром кинематографического искусства с наибольшей популярностью. Во многом данная тенденция определяется коммерческими мотивами. Тем не менее, именно кинематографический сериал в актуальное время представляет собой наиболее обширную базу, которая привносит социокультурный контекст в массы. Соответственно, такие экстралингвистические факторы, как социокультурный контекст, всегда должны учитываться при переводе, в том числе юмора.



Формирование уровня комфорта восприятия кинематографического юмористического материала во многом определяется типом аудиовизуального перевода. Можно утверждать, что дублирование фильмов способно создать наиболее благоприятные условия при просмотре англоязычных юмористических эпизодов.

В итоге стоит заключить, что такие факторы, как понимание природы юмора и комизма, учет социокультурного контекста и качество аудиовизуального оформления во многом определяют успешность перевода того или иного юмористического англоязычного серийного фильма.

Тем не менее, приведенная в статье информация не может характеризоваться полной завершенностью и оставляет различные перспективы для дальнейших исследований в рамках актуальной тематики.

Перспективным представляется выявление основных социокультурных контекстов в различных современных юмористических сериалах, и систематизация применяемых в них комических приемов. Кроме того, сохраняет свою актуальность более подробное сравнение типов аудиовизуального перевода в контексте их эффективности при передаче юмористического материала.

Список литературы:

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М.: Books on demand, 2013. – 571 с.
2. Горшкова В. Е. Перевод в кино: монография / В. Е. Горшкова. – Иркутск: МИГЛУ, 2006. – 278 с.
3. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / В. И. Даль. – М.: ЛитРес, 2020. – 1590 с.
4. Дронов В. А. Слушаем музыку и смотрим фильмы на ПК: монография / В. А. Дронов. – СПб.: БХВ-Петербург, 2021. – 400 с.
5. Матасов Р. А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: дис. канд. филол. наук. / Р. А. Матасов. – М.: Гос. ун-т им. Ломоносова, 2019. – 244 с.
6. Неклюдова Е. М. Эпоха сериалов: монография / Е. М. Неклюдова. – М.: РИПОЛ, 2021. – 474 с.
7. Нелюбин Л. Л. История и теория перевода в России: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. – М.: МГОУ, 2003. – 140 с.
8. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: монография / С. И. Ожегов. – М.: Издательство АСТ, 2015. – 1357 с.
9. Сычев А. А. Природа смеха, или Философия комического: монография / А. А. Сычев. – Саранск: Изд-во Морд. ун-та, 2023. – 174 с.
10. Тупикова С. Е. Когнитивное моделирование реализации эмоционального аспекта посредством модусной категории тональности // Вестник Саратовского областного института развития образования N 2 (32) 2021. С. 29-38 ISSN 2411-7277 под ред. Губановой Е.В.
11. Федотов В. Н. Стандарты цифрового телевидения первого поколения: монография / В. Н. Федотов. – М.: ЛитРес, 2022. – 324 с.
12. Ярцев А. В. Юмор в кино. Школа кино. Как написать комедию: монография / А. В. Ярцев. – М.: Selfpub, 2023. – 397 с.
13. Искусство кино: сайт. – Москва. – URL: [http:// old.kinoart.ru](http://old.kinoart.ru) (дата обращения: 01.03.2024).

